



Disclaimer: unless otherwise agreed by the Council of UPOV, only documents that have been adopted by the Council of UPOV and that have not been superseded can represent UPOV policies or guidance.

This document has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

---

Avertissement: sauf si le Conseil de l'UPOV en décide autrement, seuls les documents adoptés par le Conseil de l'UPOV n'ayant pas été remplacés peuvent représenter les principes ou les orientations de l'UPOV.

Ce document a été numérisé à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

---

Allgemeiner Haftungsausschluß: Sofern nicht anders vom Rat der UPOV vereinbart, geben nur Dokumente, die vom Rat der UPOV angenommen und nicht ersetzt wurden, Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder.

Dieses Dokument wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen vom Originaldokument aufweisen.

---

Descargo de responsabilidad: salvo que el Consejo de la UPOV decida de otro modo, solo se considerarán documentos de políticas u orientaciones de la UPOV los que hayan sido aprobados por el Consejo de la UPOV y no hayan sido reemplazados.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



DC/91/37

0047

ORIGINAL: English

DATE/DATUM: 1991-03-04

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  
GENEVA

**DIPLOMATIC CONFERENCE  
FOR THE REVISION OF THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS  
Geneva, March 4 to 19, 1991**

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES  
GENEVE

**CONFERENCE DIPLOMATIQUE  
DE REVISION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES  
Genève, 4 - 19 mars 1991**

INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN  
GENF

**DIPLOMATISCHE KONFERENZ  
ZUR REVISION DES INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMENS  
ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN  
Genf, 4. bis 19. März 1991**

**PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF ARTICLE 6(1)**

submitted by the Delegation of Japan

It is proposed that Article 6(1) be worded as follows:

"(1) [Criteria] The variety shall be deemed to be new if, at the date of filing of the application for a breeder's right, propagating or harvested material of the variety or any product directly obtained from the harvested material of the variety

(i) has not been sold or otherwise made available to others by or with the consent of the breeder, [for purposes of exploitation of the variety,] otherwise than for private and non-commercial purposes or for experimental purposes, in the territory of the Contracting Party in which the application has been filed or, if the law of that Contracting Party so provides, earlier than one year before that date, and

(ii) has not been sold or otherwise made available to others by or with the consent of the breeder, otherwise than for private and non-commercial purposes or for experimental purposes, [for purposes of exploitation of the variety,] in a territory other than that of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than four years or, in the case of trees or of vines, earlier than six years before the said date."

**PROPOSITION D'AMENDEMENT DE L'ARTICLE 6.1)**

présentée par la délégation du Japon

Il est proposé de rédiger l'article 6.1) comme suit :

"1) [Critères] La variété est réputée nouvelle si, à la date de dépôt de la demande de droit d'obtenteur, du matériel de reproduction ou de multiplication végétative ou un produit de récolte de la variété ou un produit directement obtenu à partir d'un produit de récolte

i) n'a pas été vendu ou remis à un tiers d'une autre manière par l'obtenteur ou avec son consentement, autrement que dans un cadre privé à des fins non commerciales ou à des fins expérimentales [aux fins de l'exploitation de la variété], sur le territoire de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, ou, si la législation de cette Partie contractante le prévoit, pas depuis plus d'un an, et

ii) n'a pas été vendu ou remis à un tiers d'une autre manière par l'obtenteur ou avec son consentement, autrement que dans un cadre privé à des fins non commerciales ou à des fins expérimentales [aux fins de l'exploitation de la variété], sur un territoire autre que celui de la Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée, depuis plus de quatre ans ou, dans le cas des arbres et de la vigne, depuis plus de six ans."

\* \* \* \* \*

**ÄNDERUNGSVORSCHLAG ZU ARTIKEL 6 ABSATZ 1**

von der Delegation Japans vorgelegt

Es wird vorgeschlagen, Artikel 6 Absatz 1 wie folgt abzufassen:

"(1) [Kriterien] Die Sorte gilt als neu, wenn am Tag der Einreichung des Antrags auf Erteilung eines Züchterrechts Vermehrungsmaterial der Sorte, Erntegut oder unmittelbar vom Erntegut abgeleitete Erzeugnisse

i) im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in der der Antrag eingereicht worden ist, noch nicht oder, sofern das Recht dieser Vertragspartei dies vorsieht, nicht früher als ein Jahr durch den Züchter oder mit seiner Zustimmung anders als im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken oder zu Versuchszwecken [zum Zwecke der Auswertung der Sorte] verkauft oder auf andere Weise an Dritte abgegeben wurde und

ii) im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als der, in der der Antrag eingereicht worden ist, nicht früher als vier Jahre oder im Fall von Bäumen und Reben nicht früher als sechs Jahre durch den Züchter oder mit seiner Zustimmung anders als im privaten Bereich zu nichtgewerblichen Zwecken oder zu Versuchszwecken [zum Zwecke der Auswertung der Sorte] verkauft oder auf andere Weise an Dritte abgegeben wurde."